

Asturies: trunfa la cantera

por Severino Antuña

Cada añu nel campo de les llingües autóctones xuégase una lliga particular ente dos escuadres: los escritores canteranos y los estranxeros per aciu de los sos traductores, que con abonda frecuencia formen colos dos conxuntos nuna alliniación que favorez l'espeutáculu. La lliga 97-98 supunxo nel tarrén de la lliteratura infantil y xuvenil n'Asturies el primer trunfu rotundu de la producción propia gracies sobre too a la bona forma y calidá algamaes polos autores asturianos. Comu aveza ser nesta triba d'esfronamientos amistosos, el públicu llector sal ganando.

Benxaminos (1-1)

Cualquier llabor que se quier duraderu entama adules, por exemplu, *Pali que pali*. *Primeres llectures pa neñes y neños* (Llibros del Peixe, 1997), un cuadernín pa primeros llectores escritu ya ilustráu a medies por Mila García Pérez y Marina Lobo García. Elles foron les responsables de la revista infantil *El Pixín*, de la que garra'l relevu esta publicación formada por xuegos, dibuxos y pocu testu, pero bastantina pa deprender pallabres nueves y compartir un día de campu con Tina o los pruyimientos de Quilo por saber d'ú venimos. La mesma Marina cuéntanos n'asturianu'l clásicu de Charles Perrault *Capiellina Collorada* (Llibros del Peixe, 1997; col. Cuentos pa Tar-



des d'Agua). El llibru ye formatu grande, bon cuerpu de lletra, ta perbién ilustráu por María Amor Fernández ya anicia una colección mui curiada en tolos detalles empobinada a la llectura en compañía de los adultos.

Alevinos (1-4)

Nun sabemos si foi cosa de los Tragos o del Sumiciu o un despiste del propiu cronista, el casu ye que na reseña del añu pasáu faltó la referencia a la iniciativa de seis Editores Asociaos pa espublizar a comuña una colección nes llingües perifériques del Estáu español. A aquellos dos primeros números de La

Mar améstense agora otros dos tamién en versión asturiana de Xilberto Llano.

Gabriela Keselman, en *¿Por qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1996; col. La Mar, 1), con ilustraciones de Pep y Marc Brocal, úfremos la solución qu'atopa un pá pa satisfacer la descomanada curiosidá de la so fía. Al revés, la fía d'*Un padre despistaducu* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1996; col. La Mar, 2), retratada por Josep Gregori cola collaboración plástica de Rosa Anna Crespo y Enric Soler, da col mou de conseguir un cuentu orixinal ca vegada que-y petez.

Ana Casia ye una neña fornía y valiente que de grande quier

Tante Blanco
HESTORIES
PIQUIÑINES



ser bomberu ensin importa-y los prexucios de la xente. Cuéntamoslo Seve Calleja, en *¿Por qué a Ana Casia llámenla Casiano?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1997; col. La Mar, 3), con dibuxos de Cristina Losantos.

Pel so llau, Fina Casalderrey recuérdanos en *¡Puah, qué ascu!* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1997; col. La Mar, 4), con ilustraciones de Xan López Domínguez, que ser un neñu y curiar, magar que seya por pocu tiempu, d'una hermana de siete meses pue ser toa una aventura.

El golazu del equipu de casa ye obra de Pablo Marín Estrada: *Queta, periodista* (Llibros del Peixe, 1996; col. Coses de

Queta, 1), con dibuxos de Daniel Velasco. Nel so primer día de trabayu, una periodista intrépida consigue dos esclusives sensacionales: les declaraciones d'un gran músicu *heavy* del momentu —namás que *casualmente* hermanu de la periodista— y les aldovinaes respuestes d'una gata casera. Una delicia.

Infantiles (2-0)

El ferviu máxicu de medrar (Trabe, 1997; col. Montesín, 1) ye la obra cola que Xosé Lluis Rodríguez Alberdi ganó el premiu Montesín de literatura infantil en 1996. Escrita neto que les sos noveles anteriores na variante occidental de la llingua asturiana, narra los esmolecimientos d'un neñu que sal a la gueta del ferviu máxicu pa medrar. Nel so enfotu per algamalu tendrá de metese na biesca, falar col monte y aportar dica Fantasía. Complementase'l testu con una interesante propuesta artística de Jorge Faes.

María Xesús Llope y Xuan Porta, con dibuxos de Nuria I. Inganzo, ufiértenmos, en *Xue-*

gos infantiles p'anguañu (Grupu de Cultura Asturiana del Conseyu de la Mocedá de Xixón, 1997), una riestra de 76 fiches de xuegos tradicionales asturianos: pa echar suertes, pa falar, pa correr y pillar... para divertise; cola pelota, cola cuerda, cola goma... col maxín. Caún va acompañáu d'un oxetivu, pero tolos oxetivos de los xuegos del mundu resúmense nún: pasalo bien colos collacios.

Cadetes (3-0)

Nesta categoría, y dientru d'una colección qu'anueva la so imaxe, debuta con éxitu'l poeta Laureno Benítez: *La Bola Máxica. Poemes pa neños* (Editora del Norte, 1998; col. El Fumu de los Trenes, 9). Tou un finxu la so poesía de la esperiencia de cutiu, con metru curtiu y rima cantarina. Les ilustraciones de Susi G. G. contribuyen a poner una nota d'humor en ca páxina.

Julio Berros Reinoso marca un espléndidu tantu tres d'esquivar pinturero'l posible *Fuera de xuegu* (Editora del Norte, 1998; col. El Fumu de los Trenes, 8).

Con esti llibru l'autor afitase comu ún de los más solidos valores de la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu. El títulu atrái y promete más fútbol del qu'enzarra, porque l'esmueltu de Xulio sigue siendo l'espoixigue moral y personal del protagonista nuna arrodiaada onde los adultos xueguen un papel decisivu comu espectadores de la primer ringlera: el so enfotu y el so aliendu enxamás fallen.

Y reapaez la prosa cenciella y perclara d'Alberto Cobreros pa deliciamos col primer títulu d'una prometidora serie: *El llibru secretu de la biesca: Ega-grópiles* (Trabe, 1998; col. Cuadernos del Nordés, 1). La ñatura vista con una güeyada ecoloxista, simpática, participativa y endolcada nuna lliteratura de calidá que cuenta cola complicitá de les ilustraciones de Carme Martínez.

Xuveniles (6-2)

Joaquín Fernández García saca *Lau, la mio perra fiel* (Academia de la Llingua Asturiana, 1998; col. Escolín, 53), con di-

buxos de Maite Fernández Alonso. La perra, con un nome que significa «cuatru» n'euskera, releva al narrador pa rellatamos les sos peripecies con una variada galería de tipos humanos colos que tuvo de convivir el tiempu qu'anduvo perdía.

Joaquín Fernández, médicu que pasó la mocedá n'Aller y escribe colos rasgos carauterísticos d'esti conceyu asturianu, tien yá asoleyaos otros títulos infantiles: el conxuntu de rellatos *Coses d'osos (ocho cuentos alleranos)* (Trabe, 1993; col. Montesín, 5) y *Fito nel país de los gorretinos* (Trabe, 1994; col. Montesín, 10).

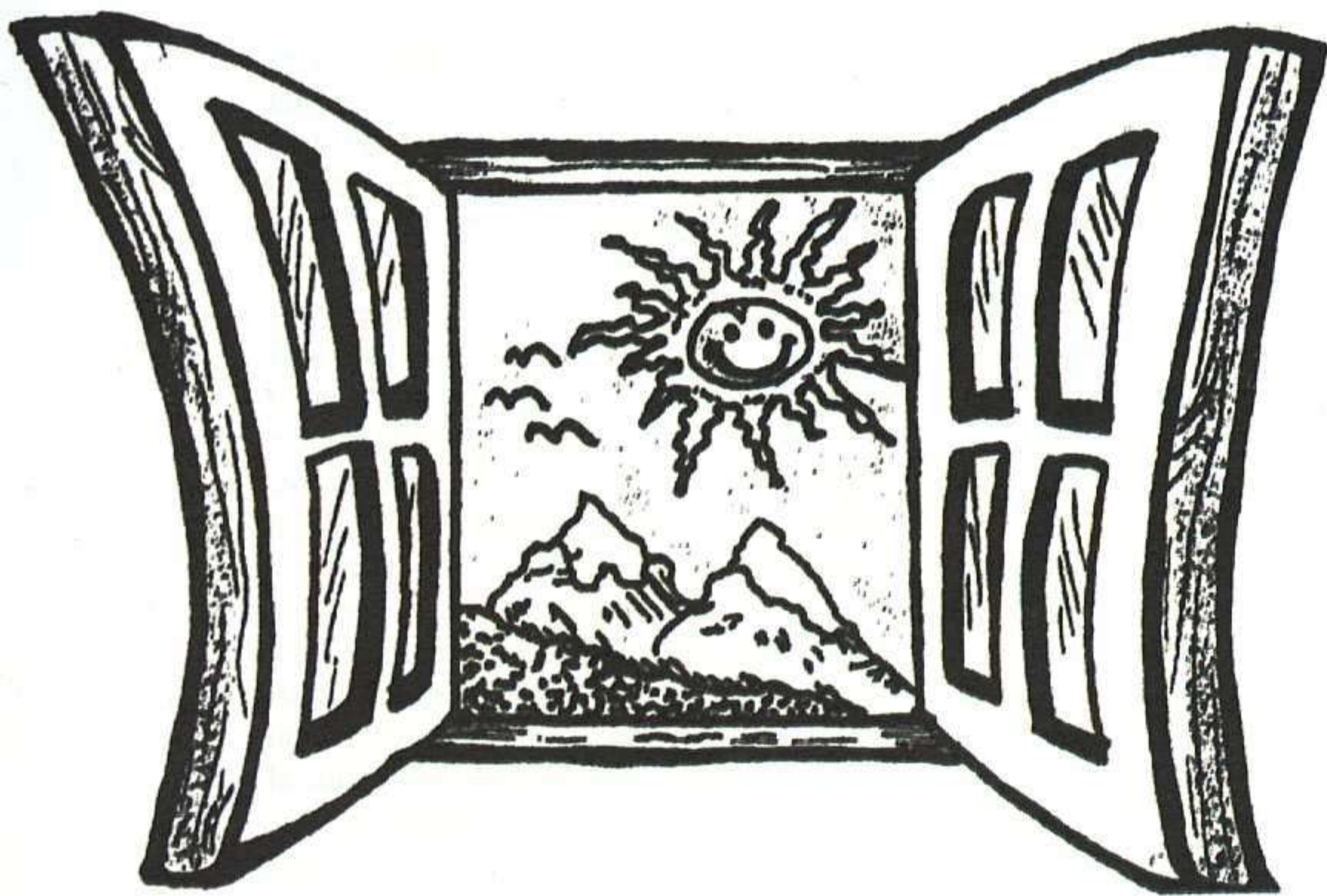
Tante Blanco, ún de los componentes y lletrista del grupu musical Los Berrones, salta al tarrén de la narrativa y sosprendemos gratamente colos sos *Hestories piquiñines* (Trabe, 1998; col. Incla Interior, 30), una retafila instantánees de la escuela al entamar los años setenta con un llinguaxe frescu ya espontáneu nel que predomina l'humor. Pa quien vivió aquel ambiente, la sorrisa entemezse cola señardá, pala mocedá d'anguañu ye comu acolumbrar una escuela d'otra galasia.

Empataos (Editora del Norte, 1998) ye la contribución de Xulio Berros al volume coletivu *Cincu Años de Lliteratura Asturiana (1993-1998)*, col que la Editora del Norte celebra la so presencia na edición n'asturianu. Trátase d'un cuentiquín chispiante ya irónicu, malpenes una pincelada aneudótica cola qu'arecuye l'ambiente de los llamados partíos de rivalidá rexonal y les sos resultancies.

Nel apartáu del cómic, Gaspar Meana González entrégamos dos nuevos volúmenes de la so ambiciosa saga medieval: la *Crónica de Leodegundo* (Llibros del Peixe, 1997): na primera, *XIV. El llugar de la paz* (807-814 D.C.), conclúi la lleenda de Teudán y el testu asturianu ta al curiáu de Xuan Bello; na segunda, *XV. Nel*

CESCA JAUME, EL SAIAPRAOS VERDE, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1998.





SUSI G. G., LA BOLA MÁXICA, EDITORA DEL NORTE, 1998.

país de los Mairús (814-817 d.C.), cola collaboración de Pablo Marín Estrada, el dibuxante y guionista sigue'l rellatu nel puntu nel que'l gran Alfonso, pola alerta de los sos espíes, prepara un exércitu pa encarase colos moros cerca de Pamplona cola gabita de los Mairús, los facedores de dólmenes, si ye quien a aplacar les rocees d'Andra Mari, la so misteriosa diosa.

Pela parte de so, los traductores, siempre viviegos, tráenos dos importantes muestres del bon facer que los caracteriza. *El saltapraos verde* (A.L.I.A., 1998; col. Lliteratura Xuvenil, 6), acompañáu de los dibuxos de Cesca Jaume, contién dos novelines d'Ana María Matute nuna escelente versión d'Urbano Rodríguez Vázquez, que caltién el ritmu, la tenreza y poesía orixinales. Non de baldre esti pedagogu ye'l decanu de los nuestos poetas infantiles con un llibrín pel que nun pasa'l tiempu, *Poemes pa neños* (A.L.L.A., 1983; col. Escolín, 3), y de *Nela*, un

cuentu que lleva años naganando por una reedición afayadiza. Tanto *El saltapraos verde* como *L'adeprendiz* foron espublizaos en 1960 y pertenecen a la estaya na qu'Ana María Matute-y dedicaba los cuentos al so fiu entá mui nuevu y ponía tola so esperanza nel papel de los neños pa puxar pola igua de los problemes sociales.

Tamién con una traducción de pricurru, Xandru Fernández permítemos revivir un clásicu modernu: les *Memories d'un nenu llabriegu* (Trabe, 1996; col. Incla Interior, 20) de Xosé Neira Vilas. Balbino, neto que Lázaro siglos enantes, escribe la so autobiografía pola imposibilidá de frañer l'afuegu d'un mundu trancáu que lu obliga a comunicase per aciu d'un cuadernu. L'entamu fai tremecer —«Soi Balbino. Un rapaz de pueblu. Comu quien diz, un naide. Y amás, probe»—, pero nun faen menos el so descubrimientu de cómo ta organizáu'l mundu o la recreación de los



MAITE FERNÁNDEZ ALONSO, LAU, LA MIO PERRA FIEL, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1998.

socedíos, fechos y reflexiones que marcaren la so neñez y mocedá na primer mitá del sieglu. El neñu que l'autor foi esprésase con una naturalidá tan prindante que quedamos coles ganas de lleer n'asturianu los títulos que vinieron darréu.

L'árbitru

Na comparanza que venimos emplegando, la llingua llenda l'espaciu p'amosar l'arte, la lliteratura. La xuntura de llingua y lliteratura, requier que'l xuegu se desendolque dientru d'unos calces siempre flesibles de respetu a la norma y de creación. P'afalar les dos tendencies cuntanos ago-

ra n'asturianu con un elementu peresperáu: l'árbitru, un axente que nun inflúi nel resultáu, pero contribúi al espeutáculu cola so interpretación del códigu. Talu ye'l papel de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (A.L.I.A., 1998).

Comu xuez de llinia va a actuar la cuarta edición del *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana* (Trea, 1998), onde Félix Ferreiro, Pablo Xuan Manzano y Urbano Rodríguez acutaron les pallabres básiques de la llingua asturiana cola collaboración de Miguel Ángel Martínez Baragaño na definición visual.

Asina que yá ta too iguao pa encarar con ganas y esperanza la próxima temporada. ■